

В.В. Тишин*

Некоторые замечания к переводу и интерпретации эпитафии Пу-гу И-гу 僕固乙突**

АННОТАЦИЯ: Статья посвящена обсуждению некоторых особенностей открытой в 2009 г. эпитафии Пу-гу И-гу 僕固乙突 из мемориального комплекса Шороон Дов (Шороон Бумбагар-I) в Монголии. Автор останавливается на вопросах личной ономастики, титулатуры и генеалогических связей представителей племени *пу-гу* 僕固/僕骨, локализации и датировки отдельных событий, связанных с историей названной племенной группировки.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: эпиграфика, Центральная Азия, этнонимика, топонимика, ономастика, древние тюрки.

Раскопанный в 2009 г. на территории Монголии в ходе работ российско-монгольской экспедиции мемориальный комплекс Шороон Дов (Шороон Бумбагар-I), содержащий эпитафию вождя племени *пу-гу* 僕固/僕骨 по имени Пу-гу И-гу 僕固乙突, умершего в 678 г., в последние годы остаётся в центре внимания исследователей и уже имеет довольно солидную историю изучения [12]¹. Сама эпитафия даёт возможность в значительной степени уточнить некоторые аспекты истории племени *пу-гу* 僕固/僕骨 в широком событийном контексте

* Тишин Владимир Владимирович, к.и.н., с.н.с. Отдела истории и культуры Центральной Азии Института монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН, Улан-Удэ, Россия; E-mail: tihij-511@mail.ru

** Работа выполнена при поддержке Комплексной программы фундаментальных исследований СО РАН XII.191.1.2. Межкультурное взаимодействие, этнические и социально-политические процессы в Центральной Азии, № АААА-А17-117021310264-4.

© Тишин В.В., 2019

¹ См. также нашу рецензию на одну из последних работ [13].

истории Центральной Азии². Предварительный перевод эпитафии, выполненный монгольскими исследователями [14], содержит некоторые неточности и не совсем адекватно отражает историческую картину. Некоторые комментарии, сделанные китайскими исследователями, дают в этом отношении больше возможностей использовать эпитафию как исторический источник [36; 38]³.

Ниже мы хотели бы остановиться на некоторых значимых вопросах.

1. Мемориант Пу-гу И-ту 僕固乙突 был представителем племенной группировки *пу-гу* 僕固, пиньинь *pú-gù* < ран. ср.-кит. *p^həwk-kə^h, позд. ср.-кит. *p^həwk-kuä` [29, p. 242, 111], < *boqu; ср. вар. *пу-гу* 僕骨, пиньинь *pú-gǔ* < VII. *b'uk-kuət* < *buqut [21, p. 2, note 2(7)]; *пу-гу* 僕固, пиньинь *pú-gù* < VII. *b'uok-kuo < *boqu, *пу-гу* 僕骨, пиньинь *pú-gǔ* < VII. *b'uok-kuət < *boqut (pluriel?) [22, p. 27] (ср.: [26, 335. о.])⁴, хот.-сак. *Bākū* [15, p. 18]. Она входила в состав объединения, известного по китайским источникам под названием *те-лэ* 鐵勒, пиньинь *tiě-lè* < *t'iet-lək, ср. вар. *тэ-лэ* 特勒, пиньинь *tè-lè* < *d'ək-lək < *tägräg 'cerceau, grande roue légère' [22, p. 25–26, 51, note 6]. В тексте эпитафии даётся написание *те-цинь* 鐵勤 (< *tegin) вместо обычного *те-лэ* 鐵勒, что является, несомненно, ошибкой, хотя наиболее часто встречается обратная описка. Этот же случай, по-видимому, может считаться как первый известный науке [27, Bd. I, S. 8, Bd. II, S. 496–497, Anm. 48; 25, p. 81, note 44].

Согласно тексту эпитафии, мемориант происходил из «людей [местности] Цзинь-шань» (*цзинь-шань жэнь* 金山人, где *цзинь-шань* 金山 буквально означает «золотые горы»), являющихся «отдельным племенем из *те-цинь* 鐵勤 (= *те-лэ* 鐵勒)» (*те-цинь* *чжи* 別部). Сочетание *шо е* 朔野 не является частью личного имени [14, с. 457–458], а буквально означает «дикая земля» (ср.: [1, 66–67 дугаар тал.]).

В помещённой в «Цзю Тан шу» 舊唐書 и «Синь Тан шу» 新唐書 биографии другого крупного выходца из этой племенной группиров-

² См. обзоры [34, S. 46–47; 33, S. 91–92], а также специальную монографию Г. Батболда [1].

³ В настоящее время в «Тюркологическом сборнике» готовится публикация статьи А.К. Камалова «Эпитафия токуз-огузского вождя пугу из Шо-роон Бумбагар», содержащей перевод эпитафии на русский язык и исторический комментарий.

⁴ На оригинальную форму *biku* указал уже М. Фуат (Кёпрюлю), которого поддержал В. Эберхард. Правда, оба исследователя рассматривали её как титул [19, S. 337].

ки Пу-гу Хуай-эня 僕固懷恩 (пиньинь *huái-ēn* 懷恩 < ран. ср.-кит. **ɣwəi/ɣwɛ:j-ʔən*, позд. ср.-кит. **xɦwɑ:j-ʔən* [29, p. 129, 871. < *(*ɣ*)*vjan?*]), этот персонаж назван представителем *телэского* (*те-лэ* 鐵勒) племени (*бу* 部) *пу-гу* 仆骨 (*те-лэ пу-гу бу* 鐵勒仆骨部) и «великим предводителем девяти племён *те-лэ* 鐵勒» (*те-лэ цзю син да шюу-лин* 鐵勒九姓大首領) [27, Bd. I, S. 212, Bd. II, S. 592, Anm. 831].

Топоним *Цзинь-шань* 金山 достаточно часто употребляется в китайских источниках в отношении Центральной Азии, но обычно относится к обозначению Алтая или реке хр. Богдо (на севере Турфанской впадины) [8, с. 39, 173, комм. 251; 10, с. 39, 166, комм. 244]. Упомянутый округ Цзинь-вэй 金微 (*Цзинь-вэй чжоу* 金微州), правителем (*ду-ду* 都督) которого был мемориант, известен в китайских источниках, где назван в соответствии с горной местностью *Цзинь-вэй-шань* 金微山 [10, с. 25, 26, 138–139, комм. 50]. Сегодня можно уверенно определить территорию обитания племенной группировки *пу-гу* 僕固/僕骨 в долине р. Тола [3, с. 65]⁵. Соответственно под *Цзинь-шань* 金山 в нашем случае следует понимать не Алтай [14, с. 459, 461], а *Цзинь-[вэй-]шань* 金[微]山 с пропуском иероглифа *вэй* 微 (ср.: [38, с. 70; 13, с. 168–169]).

2. После разгрома в 630 г. восточных тюрков (*ту-изюэ* 突厥), а затем в 646 г. *се-янь-то* 薛延陀 и признания предводителями племён *те-лэ* 鐵勒 в 647 г. верховенства империи Тан 唐, где-то в период 10.02–11.03.647, предводитель *пу-гу* 僕骨 Гэ-лань Ба-янь 歌濫拔延, как и другие одиннадцать *телэских* племенных вождей (*цуй-чжан* 渠長), был назначен наместником территорий собственного же племени. Здесь было создано наместничество (*ду-ду-фу* 都督府) Цзинь-вэй-шань 金微山 [9, с. 118], а сам наместник получил официальный чин *ю у вэй да цзян-цзюнь* 右武衛大將軍 «генерал-предводитель правой воинствующей гвардии». Позже, после 17.02.649–06.02.650 (точная дата неизвестна) [9, с. 116–117], была создана административная единица *Пу-гу чжов* 仆固州都督府 в составе Ся-чжов 夏州⁶ с временной резиденцией на территории уезда (*сянь* 县) Шо-фан 朔方. Численность его населения насчитывала 122 семьи из 673 человек [9, с. 115; 8, с. 28, 99, комм. 48; 10, с. 23, 24, 26; 1, 56, 62, 101, 106 дугаар тал.]. Это была только небольшая часть племени, покинувшего степь, откочевавшего на юг пустыни Гоби и поселившегося там у границ империи Тан [9, с. 116–124; 10, с. 21–22].

⁵ О проблемах локализации см. также [4, с. 98, 108–109, комм. 16; 1, 97–108 дугаар тал.].

⁶ Местность на территории Ордоса, пограничная с северной частью современной провинции Шаньси 山西 [8, с. 27, 67–68, комм. 2].

Этот факт — дальнейшее параллельное существование двух групп племени *пу-гу* 僕固/僕骨 — обычно не учитывается исследователями (ср.: [33, S. 96; 16, S. 378–379]).

3. Объединение «деяти фамилий» (*цзю син* 九姓) было образованием, созданным и возглавленным племенем *уйгур* (*хуй-хэ* 回紇) в период до 646 г. [20, S. 198–199], которое возвысилось в 647–661 гг., в правление Ту-ми-ду 吐迷度, и вступило в борьбу за гегемонию в степи [9, с. 118–120]. Данные некоторых источников позволяют думать, что *пу-гу* 僕固, бывшие в тесной связи с уйгурами [17, р. 100–102, 103], по-видимому, в рамках этого союза какое-то время находились в союзнических отношениях с империей Тан. В 650 г. *пу-гу* 僕固 вместе с уйгурами нанесли поражение восточно-тюркскому кагану Чэ-би 車鼻 [27, Bd. I, S. 155, 208; 34, S. 40, 90; 32, р. 189].

Затем произошло второе важное событие, которое может иметь отношение к биографии Пу-гу И-ту 僕固乙突. В период 16.02.660–04.11.661 *пу-гу* 僕固 принимали участие в восстании против империи Тан и последующей войне, длившейся до 663 г. [9, с. 119–120; 20, S. 206–208].

Здесь речь должна идти о степной, а не пограничной группе племён. Так, не ясно, когда точно, но где-то в 661–663 гг. уйгурский предводитель Би-су-ду 比粟毒 во главе собственно уйгуров (в тексте *хуй-гу* 回鶻), *тун-ло* 同羅 и *пу-гу* 僕固 атаковал границу [37, с. 218; 9, с. 120; 20, S. 206]. Во фрагменте о *ба-е-гу* 拔野古 в «Синь Тан шу» 新唐書 (цз. 2176, с. 14а–14б) участниками восстания упомянуты наряду с *ба-е-гу* 拔野古 также *сы-цзе* 斯結, *пу-гу* 僕固 и *тун-ло* 同羅, которые были побеждены [2, с. 344]. Это же сообщение уточняется согласно «Цэ-фу юань-гуй» 冊府元龜 (цз. 986, с. 7а): «В восьмом месяце 5-го года эры правления Сянь-цин (16/II.660–4/II.661 гг.) великий генерал левой стражи Чжэн Жэнь-тай трижды сражался с племенами сыцзе, баегу, пугу и тунло и каждый раз одерживал победу. Преследовал их на расстоянии 100 *ли*, обезглавил их вождей и вернулся назад» [9, с. 119]. Уже, по меньшей мере, в 665 г. Пу-гу И-ту 僕固乙突, согласно его эпитафии, был лоялен империи Тан [14, с. 460].

4. Заслуживает внимания ещё один факт, имеющий значение в связи с интерпретацией эпитафии. Пу-гу И-ту 僕固乙突 было 15 лет, когда умер его отец. Это должно было произойти где-то в 650–651 гг. В последний год произошло восстание А-ши-на Хэ-лу 阿史那賀魯, в кампании против которого, начавшейся в 20.01.657–07.02.658, принял участие мемориант. Едва ли оправдан скептицизм Ян Фу-сюэ [38, с. 72], считавшего, что И-ту 乙突 был слишком молод, что-

бы участвовать в войне против Хэ-лу 賀魯, и должен был стать предводителем племени и наместником (ду-ду 都督) только в 657 г.

В статье монгольских исследователей дан неверный перевод одного из пассажей [14, с. 459–460]: «Вскоре он перестал выполнять указы Хэлу, стал непокорным, самовольничал и попытался сам стать главой (все дела края стали закрываться)». Весь текст должен относиться к Хэ-лу 賀魯: *э и хэ-лу бэй дань фан-ши чжан цзи юань мин сюн-пи чжи-цзюнь кэ цзяо цюань ян чжи чжун* 俄以賀魯背誕方事長羈爰命熊羆之軍克剿犬羊之眾, «Неожиданно, [потому что] Хэ-лу стал своевольным и вышел из повиновения, местные дела были взяты под контроль, [и] тогда [последовал] приказ храброй армии победить [и] истребить как собак и овец массы [восставших]». Как можно понимать, нет причин считать, что Пу-гу И-ту 僕固乙突 и подвластные ему территории могли быть как-то связаны с А-ши-на Хэ-лу 阿史那賀魯. У нас есть только свидетельство об участии меморианта в этой кампании.

5. Неясно, принимал ли участие Пу-гу И-ту 僕固乙突 в войнах против империи Тан или это была какая-то другая группа племён *пу-гу* 僕固. Однако данные о тесных связях между степными *пу-гу* 僕固 и уйгурами допускают возможность, что эти события не были включены в текст эпитафии. Очевидно, сама эпитафия была размещена в степи в период мирного соседства империи Тан с доминировавшими здесь уйгурами.

Согласно «Тун дянь» 通典, в 686 г. *пу-гу* 僕固 и *тун-ло* 同羅 «восстали» (*пань* 叛) против танской администрации в низовьях р. Эдзин-гол [37, с. 312; 9, с. 123]. Сложно установить, о какой группе племён *пу-гу* 僕固 здесь идёт речь. Ввиду постоянного взаимодействия *пу-гу* 僕固 и *тун-ло* 同羅, известного из ряда других случаев⁷, можно предполагать, что это были степные племена, отходившие на юг под напором набравших силу тюрков (см.: [9, с. 123]). В связи с этим фактом следует указать на поражения, которые тюрки нанесли группировке *тогуз огуз* в 688–689 гг. [5, с. 63].

6. Составляющее личное имя меморианта сочетание *и-ту* 乙突 может быть реконструировано следующим образом: *пиньинь yǐ-tū* < ран. ср.-кит. **ʔit-dwət*, позд. ср.-кит. **ʔit-thut* [29, р. 367, 311], < **iltür* [24, S. 129, Tab. II.2, S. 125, Tab. II.2, S. 139, Tab. III.13, S. 114; 25, р. 74, Tab. I.9, р. 70, Tab. I.3, р. 77, Tab. II, р. 92, Tab. III.9, р. 107]. Согласно тексту эпитафии, Пу-гу И-ту 僕固乙突 был внуком Гэ-лань Ба-

⁷ Согласно «Тан хуй яо» 唐會要, *пу-гу* 僕固, *тун-ло* 同羅 и уйгуры (*хуй-хэ* 回紇) разводили даже лошадей одной породы [4, с. 98, 99].

яня 歌濫拔延 и сыном Сы-фу 思匄 (< др.-тюрк. *sābüg) (см.: [35, с. 111, 112; 1, 143, 144, 148 дугаар тал.]).

Написание личного имени первого даётся в текстах в различных вариантах (ср.: [37, с. 733–734]): *по-фу сы-ли-фа гэ-лань фу-янь* 婆匄俟利发歌蓝伏延 (Тун дьянь, цз. 199, с. 1080с) (ср.: [34, S. 42; 33, S. 134; 1, 150 дугаар тал.], кит. текст см.: [33, [belgeler:] s. 6]), *по-фу сы-ли-фа гэ-лань фу-янь* 婆匄俟利发歌蓝伏延 (Вэнь-сянь тун-као, цз. 344, с. 2698с, это ошибочное написание) (ср.: [33, S. 141–142], кит. текст см.: [33, [belgeler:] S. 11]), *со-фу сы-ли-фа гэ-лань ба-янь* 娑匄俟利发歌濫拔延 (Вэнь-сянь тун-као, цз. 348, с. 2725а) (ср.: [33, S. 148]⁸, кит. текст см.: [33, [belgeler:] S. 27]), *со-фу сы-ли-фа гэ-лань ба-янь* 娑匄俟利发歌濫拔延 (Цзю Тан шв. цз. 217б. с.14б) [33, 2004а. S. 155–156: 1, 150 дугаар тал.], *со-фу сы-ли-фа гэ-лань фу-янь* 婆匄俟利发歌蓝伏延 (Тай-пин хуань-юй цзи 太平寰宇記, цз. 198; см.: [7, 377, 427 б., 532 нүск.]).

Реконструкция звучаний обоих сочетаний следующая: (1) *гэ-лань фу-янь* 歌蓝伏延, пиньинь *gē-lán fù-yán* < ран. ср.-кит. **ka-lam* **biw^h-jian*, позд. ср.-кит. **ka-lam* **ʃiɣw^h/ʃiuw^h-jian* [29, p. 105, 182, 101, 356]; (2) *гэ-лань ба-янь* 歌濫拔延, пиньинь *gē-làn bá-yán* < ран. ср. кит. **ka-lam^h* **bəit/be:t-jian*, позд. ср.-кит. **ka-lam^h* **pha:t-jian* [29, p. 105, 182, 27, 356]. Обе транскрипции идентичны. В первом случае может восстанавливаться < **qaram bujan*, во втором это < **qaram bajan*, ср.: **qaran bajan* [36, с. 59]. Слово *bujan* ‘“merit, meritorius deed, the happy condition which result from meritorious deeds”; a Buddhist technical term’ (< Skt. *puṇya*) известно в поздних согдийских и древнеуйгурских текстах [28, p. 288; 18, p. 386; 31, S. 213]. Слово *bajan* не зарегистрировано в памятниках древнетюркской рунической письменности, но оно может быть сопоставлено с чувашским словом *pujan* ‘богатый’ [30, p. 115–116]. Рассматриваемое имя может быть результатом контаминации двух гетерогенных основ (ср.: [11, с. 82]). Элемент *со-фу* 娑匄 (или ошибочное *по-фу* 婆匄) следует восстанавливать как **sābüg* [24, S. 93, Anm. 44, S. 136, Tab. III.11; 25, p. 93, Tab. III.13, p. 129].

Ло Синь сопоставляет титул *со-фу* 娑匄, который, согласно источникам, носил Гэ-лань Ба-янь 歌濫拔延, и личное имя Сы-фу 思匄, рассматривая их как одно и то же слово [36, с. 59].

Пу-гу Хуай-энь 僕固懷恩, согласно его биографии, помещённой в обеих официальных танских историях, носил титул *ши-си ду-ду* 世襲都督 ‘наследственный губернатор’, будучи сыном И-ли Чо-ба 乙李啜拔 (< ран. ср.-кит. **ʔit-li’li’* **te^hwiat-bəit/be:t*, позд. ср.-кит.

⁸ Ср. [6, с. 40], где перевод ошибочен.

*ʔit-li *tʂ^hyat-pʰa:t [29, p. 367, 188, 63, 27], < др.-тюрк. *il čor bar / *il čor baš / *il čor baz) и также внуком Гэ-лань Ба-яня 歌濫拔延 (в «Синь Тан шу» 新唐書 он ошибочно назван его правнучком) [16, S. 379]). Однако и в «Синь Тан шу» 新唐書, и в «Вэнь-сянь тун-као» 文獻通考 говорится, что его отец был убит мятежниками где-то в 713 г. Убийцы подошли к Шо-фану 朔方, чтобы сдаться, но были схвачены и казнены [2, с. 344; 6, с. 40; 33, S. 96, 148, 156; 7, 377 б.].

Согласно «Цзю Тан шу» 舊唐書, после гибели тюркского кагана Мо-чо 默啜 в 716 г. 于-гу 僕骨 среди других племенных группировок покорились империи Тан [37, с. 396; 27, Vd. I, S. 259], затем, в 718 г., им на помощь было снаряжено войско [9, с. 124–125]. «Цзы-чжи тун-цзянь» 資治通鑑 (цз. 212) упоминает под 718 г. некоего 于-гу ㄉу-ㄉу Е-лэ-гэ 仆固都督曳勒歌 (< пиньинь yì-lè-gē < ран.-ср.-кит. jiaj^h-lāk-ka, позд. ср.-кит. jiaj^h-lāk-ka [29, p. 369, 184, 105], < др.-тюрк. *il aqa?), воевавшего в составе имперской армии против тюрков [27, Vd. I, S. 225, Vd. II, S. 659, Anm. 1259; 38, с. 73; 20, S. 213; 1, 59 дугаар тал.].

В «Цзю Тан шу» 舊唐書 и «Цэ-фу юань-гуй» 冊府元龜 сообщается, что в период 13.02.720–31.01.721 племя се-де 蹠跌, населявшее территорию возле крепости Шоу-сян-чэн 受降城, объединилось с соседним наместником (ду-ду 都督) 于-гу 僕固 Шао-мо 勺魔 (< ран.-ср.-кит. *dziak-ma, позд. ср.-кит. *ʂhiak-mua [29, p. 277, 217] < др.-тюрк. *jaɣta), чтобы вступить в союз с тюрками и осадить крепость в уезде (цзюнь 軍) Шо-фан 朔方. Но организаторы заговора были схвачены и казнены [27, Vd. I, S. 343, Vd. II, S. 713, Anm. 1728; 9, с. 104–105; 8, с. 28, 85, комм. 48].

В «Цюань Тан вэнь» 全唐文 («Полное [собрание] документов [эпохи] Тан», цз. 342) имя отца Пу-гу Хуай-энь 僕固懷恩 упомянуто как Шэ-чжи 設支 (< ран. ср.-кит. *ciat-teiā/tei, позд. ср.-кит. *ʂiat-tʂi [29, p. 279, 404] < др.-тюрк. *ʂatči ‘храбрый?’), бывшего одним из предводителей племён (бу-ло 部落). Согласно Ло Синю, именно он был убит в Шо-фане 朔方 ок. 713 и никак не был связан с И-ли Чо-ба 乙李啜拔 [36, с. 59].

Ян Фу-сюэ [38, с. 76] предлагает широкие сопоставления между различными историческими персоналиями, написания чьих имён имеют совпадения. Ло Синь предположил, что Пу-гу Хуай-энь 僕固懷恩, в отличие от Пу-гу И-ту 僕固乙突, мог вообще никак не быть связан с Гэ-лань Ба-янем 歌濫拔延, а вся его генеалогия была сфабрикована. В то же время И-ли Чо-ба 乙李啜拔 и Пу-гу И-ту 僕固乙突 был одним и тем же человеком, но, соответственно, никаких родственных отношений ни с Пу-гу Хуай-энь 僕固懷恩, ни с Шэ-чжи 設支 у него не было.

Ввиду возможности рассматривать элементы *чо* 啜 и *ба* 拔 как два титула, из которых *čor* был официальным, а *bäg* общим, по мнению Ло Синя, *И-ли* 乙李 и *И-ту* 乙突 могут трактоваться как варианты передачи одного имени. В этом случае *и-ту* 乙突 следует реконструировать как **il čor* [36, с. 59–60]⁹. Однако попытка видеть в реконструкции звучания *ба* 拔 отражение *bäg* наталкивается на проблему *-t* в ауслауте, который должен отражать, скорее, *-d, -t, -s, -š, -z, -l, -r* or *-č* [24, S. 109; 25, p. 101]¹⁰.

В любом случае, если принимать это отождествление, исследователь прав в том, что сложно рассматривать Пу-гу Хуай-эня 僕固懷恩 как внука Гэ-лань Ба-яня 歌濫拔延 ввиду сопоставления дат жизни Пу-гу И-гу 僕固乙突 (635–678) и даты смерти Пу-гу Хуай-эня 僕固懷恩 (765 г.). Исследователь совершенно верно отмечает, что источники не дают никакой определённой информации, чтобы говорить о родственной связи между этими двумя персоналиями. Даже если Гэ-лань Ба-янь 歌濫拔延 в действительности был прямым предком обоих, ничего нельзя сказать по поводу числа поколений между ними. Генеалогия, представленная в эпитафии, также не является полной.

Человек, убитый в Шо-фане 朔方 ок. 713 г., может рассматриваться как лояльный к империи Тан ввиду факта ликвидации наместничеств (*ду-ду-фу* 都督府) в 713 г. и переноса их ближе к границам империи в качестве пограничных округов [9, с. 122–123]. Следует опять же отметить указанное выше различие двух групп *лү-зү* 僕固/仆固. Соответственно, Шэ-чжи 設支 (убитый в 713 г.), Е-лэ-гэ 曳勒歌 (упомянутый в 718 г.), Шао-мо 勺魔 (казнённый в 720/721 гг.) могли иметь различное происхождение.

Теоретически Пу-гу Хуай-энь 僕固懷恩 может рассматриваться как прямой потомок Пу-гу И-гу 僕固乙突, но это не обязательно. Пу-гу И-гу 僕固乙突 умер в 678 г., спустя несколько лет тюрки вернулись в степь и восстановили там свою власть. Некоторые данные дают основания полагать, что Пу-гу Хуай-энь 僕固懷恩 происходил из предводителей, которые управляли пограничными племенами [5, с. 120]. Это, скорее, должны быть племена, расселённые в Ся-чжоу 夏州. Известно, что выходцы из этого племени длительное время продолжали служить в империи Тан [38]. Другая группа, как можно видеть, оставаясь в степи, тесно взаимодействовала с уйгурами [23, p. 389–390].

⁹ Ср. [1, 60 дугаар тал.], где **ili čor bæg*.

¹⁰ См. также реконструкцию гласного, который должен относиться к переднему ряду: [24, S. 138, Tab. III.12; 25, p. 91, Tab. III.8].

Приведённые наблюдения, несомненно, заслуживают более подробного обоснования в контексте политической истории Центральной Азии VI–X вв., что требует специальной работы.

Литература

1. *Батболд Г.* Мартагдсан Пүгү аймаг (Дундад эртний Төв Азийн нүүдэлчдийн түүх, археологийн судалгааны асуудалд). Улаанбаатар, 2017.
2. *Бичурин Н.Я. [Иакинф].* Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена. Т. I. М., Л., 1950.
3. *Васютин С.А.* Киданьское городище Хэрмэн Дэнж и Тогу-Балык кошо-цайдамских надписей: к вопросу о происхождении и этнокультурной принадлежности города начала VIII в. на р. Толе // Вестник БНЦ СО РАН. 2011. № 4.
4. *Зуев Ю.А.* Тамги лошадей из вассальных княжеств (Перевод из Китайского сочинения VIII–X вв. Танхуйао) // Новые материалы по древней и средневековой истории Казахстана / ред. кол.: *В. Шахматов* (отв. ред.), *С.К. Ибрагимов*. Алма-Ата, 1960. С. 93–140.
5. *Камалов А.К.* Древние уйгуры VIII–IX вв. Алматы, 2001.
6. *Кюннер Н.В.* Китайские известия о народах Южной Сибири, Центральной Азии и Дальнего Востока. М., 1961.
7. Қазақстан тарихы туралы қытай деректемелері. IV том. Эулеттік тарихи жылнамалар. 2-бөлім / Қытай деректемелерін аударған, түсіндірмелері мен ескертулерін жазған *Б. Еженханұлы, Ж. Ошан*; ғылыми редакторы *М.Қ. Әбусейітова*. Алматы, 2006.
8. *Малявкин А.Г.* Историческая география Центральной Азии (материалы и исследования). Новосибирск, 1981.
9. *Малявкин А.Г.* Тактика Танского государства в борьбе за гегемонию в восточной части Центральной Азии // Дальний Восток и соседние территории в средние века / отв. ред. *Е.И. Деревянко*. Новосибирск, 1980.
10. *Малявкин А.Г.* Танские хроники о государствах Центральной Азии: тексты и исследования. Новосибирск, 1989.
11. *Менгес К.Г.* Восточные элементы в «Слове о полку Игореве» / отв. ред. *А.Н. Кононов*; пер. с англ. *А.А. Алексеев*. Л., 1979.
12. *Серёгин Н.Н.* «Элитные» погребальные комплексы тюркского времени в Монголии: итоги и перспективы исследований. Теория и практика археологических исследований. 2017. № 2.
13. *Тишин В.В.* [Рец. на:] *Бураев А.И.* Древние тюрки Монголии (реконструкция антропологического состава по данным скульптурных изображений). Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2016. 207 с. // Тюркологические исследования. 2018. Т. 1. № 2.
14. *Эрдэнэболд Л., Цэрэндорж Ц.* Исследование гробниц с захоронениями вельмож аймака «Пугу» // Актуальные вопросы археологии и этнологии Центральной Азии: Мат-лы междунар. науч. конф. Улан-Удэ, 7–8 апреля 2015 г. Иркутск, 2015.

15. *Bailey H.W.* The Staël-Holstein Miscellany // Asia Major (New Series). 1951. Vol. 2. Pt. 1.
16. *Baykuzu T.D.* T'ang Hanedanlığının Büyük Türk Generali Pu-Ku Huai-En // Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Dergisi. 2014. Cilt 54. Sayı 1.
17. *Cheng Fangyi.* The Research on the Identification Between Tiele (鐵勒) and the Oğuric Tribes // Archivum Eurasiae Medii Aevi. 2012. T. 19. P. 81–114.
18. *Clauson G.* An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish. Oxford, 1972.
19. *Eberhard W.* Birkaç eski Türk ünvanı hakkında // Belleten. 1945. Cilt IX. Sayı 35.
20. *Ekrem E.* Çin Kaynaklarında Dokuz Oğuz Meselesi: Sayısal Yapısı // Oğuzlar: Dilleri, Tarihleri ve Kültürleri. 5. Uluslararası Türkiyat Araştırmaları Sempozyumu Bildirileri / ed. *T. Gündüz, M. Cengiz.* Ankara, 2015.
21. *Hamilton J.R.* Les ouïghours à l'époque des cinq dynasties d'après les documents chinois. Paris, 1955.
22. *Hamilton J.* Toquz-Oyuz et On-Uyyur // Journal Asiatique, 1962. T. CCL. Pt. 1.
23. *Kamalov A.K.* Sino-Uighurica: Revisiting the Uighur runic inscriptions and the T'ang sources // Bolor-un Gerel. Crystal-splendour. Essays presented in honour of Professor Kara Gyorgy's 70th birthday / ed. by *B. Ágnes, R. Attila.* Vol. 1. Budapest, 2005.
24. *Kasai Yukiyo.* Die alttürkischen Wörter aus Natur und Gesellschaft in chinesischen Quellen (6. und 9. Jh.). Der Ausgangsterminus der chinesischen Transkription *tū jué* 突厥 // "Die Wunder der Schöpfung". Mensch und Natur in der türkischsprachigen Welt / Hgs. *B. Heuer, B. Kellner-Heinkele, C. Schöning.* Würzburg, 2012.
25. *Kasai Yukiyo.* The Chinese Phonetic Transcriptions of Old Turkish Words in the Chinese Sources from 6th – 9th Century: Focused on the Original Word Transcribed as *tū jué* 突厥 // 内陸アジア言語の研究 [Nairiku ajia gengo no kenkyū] / Studies on the Inner Asian languages. 2014. Vol. XXIX.
26. *Ligeti L.* A Magyar nyelv török kapcsolatai a honfoglalás előtt és az Árpád-korban. Budapest, 1986.
27. *Liu Mau-tsai.* Die chinesischen Nachrichten zur Geschichte der Ost-Türken (T'u-küe). Bücher I, II. Wiesbaden, 1958.
28. *Pelliot P.* Sur la légende d'Uyuz-khan en écriture ouïgoure // T'oung Pao (Second Series). 1930. Vol. XXVII. № 4–5.
29. *Pulleyblank E.G.* A Lexicon of Reconstructed Pronunciation in Early Middle Chinese, Late Middle Chinese, and Early Mandarin. Vancouver, 1991.
30. *Róna-Tas A.* Hungarians and Europe in the Early Middle Ages: An Introduction to Early Hungarian History / trans. by *N. Bodoczky.* Budapest, 1999.
31. *Rybatzki V.* Die Personennamen und Titel der Mittelmongolischen Dokumente. Eine lexikalische Untersuchung. Helsinki, 2006.
32. *Skaff J.K.* Sui-Tang China and Its Turko-Mongol Neighbors: Culture, Power, and Connections, 580–800. Oxford, 2012.
33. *Taştağıl A.* Çin kaynaklarına eski Türk boyları: M.Ö. III – M.S. X asır. Ankara, 2004.

34. *Taşagül A. Gök-Türkler II (fetret devri 630–681). Ankara, 1999.*
35. *Ба-ту-бао-ли-дао Ло-тэ-гун* 巴图宝力道奥特功 (*Batbold Gonchigiin*). Ту-цзюэ, хуй-ху вэнь-чжун ды «со-фу Säbig» и-цы као-ши 突厥、回鹘文中的“娑訶 Säbig”一词考释 // Цао-юань вэнь-у 草原文物. 2015. Вып. 2.
36. *Ло Синь* 羅新. Мэн-гу го чу-гу ды Тан-дай пу-гу и-ту му-чжи 蒙古国出土的唐代仆固乙突墓志 // Чжун-юань юй юй-вай: Цин-чжу Чжан Гуан-да цзяо-шоу ба-ши сун-шоу янь-тао хуй лунь-вэнь цзи 中原與域外: 慶祝張廣達教授八十壽研討會論文集 / ред.: Люй Шао-ли 呂紹理, Чжон Хуй-минь 周惠民. Тайбэй, 2011.
37. *Цэнь Чжун-мянь* 岑仲勉. Ту-цзюэ цзи ши 突厥集史. Пекин, 1958.
38. *Ян Фу-сюэ* 杨富学. Тан дай пу-гу бу ши-си као – и мэн-гу го синь чу пу-гу ши му-чжи мин вэй чжун-синь 唐代仆固部世系考 — 以蒙古国新出仆固氏墓志铭为中心 // Си-юй янь-цзю 西域研究. 2012. № 1.

V. V. *Tišin**

**Some remarks on the translation and interpretation
of the epitaph of Pú-gù Yī-tū 僕固乙突**

ABSTRACT: The article deals with the discussion on some features of the Pú-gù Yī-tū 僕固乙突 epitaph discovered in Mongolia in 2009 as a part of the Shoroon Dov (Shoroon Bumbagar I) memorial complex. The author considers issues related to personal names, titles and genealogy of representatives of the Pú-gù 僕固 / Pú-gǔ 僕骨 tribe, as well as problems of localization and dating of individual events related to the history of the tribal group.

KEYWORDS: epigraphy, Inner Asia, ethnonymics, toponymy, onomastics, Early Turks.

* *Tišin Vladimir Vladimirovich*, PhD (History), senior research fellow, Department of History and Culture of Central Asia, Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies of the Siberian Branch of the RAS, Ulan-Ude, Russia; E-mail: tihj-511@mail.ru